

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



ПЯТЬДЕСЯТ ПЕРВАЯ СЕССИЯ

Официальные отчеты

---

ШЕСТОЙ КОМИТЕТ  
55-е заседание,  
состоявшееся во вторник,  
1 апреля 1997 года,  
в 10 ч. 00 м.,  
Нью-Йорк

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 55-М ЗАСЕДАНИИ

Председатель: г-н ЯМАДА (Япония)

(Председатель Рабочей группы полного состава по разработке  
конвенции о праве несудоходных видов использования  
международных водотоков)

СОДЕРЖАНИЕ

ПУНКТ 144 ПОВЕСТКИ ДНЯ: КОНВЕНЦИЯ О ПРАВЕ НЕСУДОХОДНЫХ ВИДОВ  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ВОДОТОКОВ (продолжение)

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели с момента опубликования на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza) и включаться в экземпляр отчета.

Поправки будут издаваться после окончания сессии в виде отдельного исправления для каждого Комитета.

Distr. GENERAL  
A/C.6/51/SR.55  
18 December 1997  
RUSSIAN  
ORIGINAL: SPANISH

Г-н ЯМАДА (Председатель Рабочей группы полного состава по разработке конвенции о праве несудоходных видов использования международных водотоков) занимает место Председателя

Заседание открывается в 10 ч. 25 м.

**ПУНКТ 144 ПОВЕСТКИ ДНЯ: КОНВЕНЦИЯ О ПРАВЕ НЕСУДОХОДНЫХ ВИДОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ВОДОТОКОВ (продолжение)**

Разработка конвенции о праве несудоходных видов использования международных водотоков на основе проекта статей, принятого Комиссией международного права, с учетом письменных комментариев и замечаний государства и мнений, высказанных в ходе прений на сорок девятой сессии (продолжение) (A/C.6/51/NUW/WG/L.1/Rev.1 и Add.1)

Первый пункт преамбулы

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на то, что некоторые делегации предпочитают использовать выражение "несудоходных видов использования", которое заключено в квадратные скобки, с тем чтобы определить сферу применения Конвенции, в то время как другие хотели бы включить общее упоминание о международных водотоках.
2. Г-н СВИРИДОВ (Российская Федерация) говорит, что вариант первого пункта преамбулы и других статей Конвенции на русском языке содержит ряд неточностей и ошибок и что он представит Секретариату соответствующие исправления. В отличие от подлинного текста, в варианте первого пункта преамбулы на русском языке говорится о "Государствах - участниках настоящей Конвенции", а не о "Сторонах настоящей Конвенции".
3. Г-н НАСБАУМ (Канада) говорит, что цель этого пункта заключается в обеспечении разработки Конвенции в более общем контексте признания различных элементов международных водотоков, которые имеют важное значение для Рабочей группы, поэтому фраза "несудоходных видов использования", которая заключена в скобки, является излишней и ненужной. Оратор предлагает исключить ее.
4. Г-н КАСМЕ (Сирийская Арабская Республика) считает, что фразу, заключенную в скобки, следует сохранить с учетом оставшейся части Конвенции и деятельности Рабочей группы. Что касается текста на арабском языке, то слово "использования" заключено в скобки, и его следовало бы включить во фразу "несудоходных видов", а не во фразу "использования международных водотоков".
5. Г-жа ГАО Яньпин (Китай) говорит, что позиция ее страны известна, и она не будет повторять ее, хотя делегация Китая настоятельно просит, чтобы с учетом мандата, определенного в соответствующей резолюции Генеральной Ассамблеи, и с учетом целей Конвенции были сохранены слова "несудоходных видов использования" и сняты скобки. Что касается слов "и их экосистем", которые заключены в скобки во второй части этого пункта, то, по мнению Китая, это выходит за рамки мандата Рабочей группы и не содействует всеобщему принятию Конвенции, и поэтому она настаивает на том, чтобы исключить эти слова.
6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает отложить принятие решения по вопросу о словах "и их экосистем" до момента завершения работы по статьям 5 и 6, которую координирует представитель Мексики, и обсудить только слова "несудоходных видов использования".

7. Г-н РОТКИРХ (Финляндия) говорит, что он предпочел бы исключить первую фразу, заключенную в скобки. В преамбуле можно использовать общие понятия; международные водотоки имеют важное значение не только для несудоходных видов использования, но также и для всех других видов деятельности. В этой связи оратор поддерживает заявление Канады.
8. Г-жа БАРРЕТТ (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) считает, что заключенные в скобки слова не являются необходимыми, и поддерживает выступления представителей Канады и Финляндии.
9. Г-н ПРАНДЛЕР (Венгрия) напоминает, что его страна была одним из первоначальных авторов неофициального документа, обсуждавшегося в Редакционном комитете. Венгрия выступает за то, чтобы в тексте содержалась общая ссылка на важное значение международных водотоков. Следует сохранить логическую последовательность идей, содержащихся во втором и третьем пунктах преамбулы, поэтому в первом пункте в общем плане следует отметить важное значение международных водотоков.
10. Г-н АЛЬ-МУФТИ (Судан) говорит о том, что, по его мнению, каждый пункт преамбулы связан с основными положениями Конвенции, поэтому так же, как Сирия и Китай, Судан выступает за сохранение слов "несудоходных видов использования".
11. Г-н ФАМ ЧУОНГ ДЖИАНГ (Вьетнам) говорит, что с учетом мандата, определенного в соответствующей резолюции Генеральной Ассамблеи, следует сохранить слова, заключенные в скобки.
12. Г-н ЧАР (Индия) говорит, что его делегация выступает за сохранение заключенных в скобки слов в первом пункте преамбулы.
13. Г-н РОЗЕНСТОК (эксперт-консультант) говорит, что невозможно провести юридическое различие в толковании или применении статей Конвенции с учетом того, будут ли использоваться заключенные в скобки слова или нет. Как представляется, те делегации, которые выступают за общую ссылку и исключение слов, заключенных в первые скобки, были бы готовы согласиться с сохранением слов "и их экосистем", заключенных во вторые скобки, в результате чего текст утратил бы сбалансированность. Исключение слов, заключенных в первые и вторые скобки, обеспечило бы более сбалансированный характер текста, и не вызывает сомнения то, что если будет принято решение в пользу использования общих ссылок в этом первом пункте преамбулы, который не имеет какого-либо решающего значения, то удастся более оперативно продолжить рассмотрение Конвенции.
14. Г-н ТАНЦИ (Италия) соглашается с тем, что первый пункт преамбулы не затрагивает нормативного значения Конвенции. Для того чтобы развеять сомнения тех делегаций, которые хотели бы сохранить слова, заключенные в скобки, оратор говорит о том, что в данном случае речь идет не о расширении сферы применения Конвенции, а, как подчеркнул представитель Канады, о том, чтобы поставить ее в более широкий контекст.
15. Г-н КАФЛИШ (Швейцария) предлагает сохранить слова, заключенные в скобки.
16. Г-н КАНЕЛАШ ДИ КАШТРУ (Португалия) поддержит предложение Председателя и не будет поднимать вопрос об экосистемах, по которому у Португалии имеется совершенно четкое мнение. Что касается слов, заключенных в первые скобки, то разрабатываемая Конвенция предназначена для будущего, и поэтому важно заявить о соответствующих мотивах, по которым считается уместным сделать общую ссылку на важное значение международных водотоков. В этой связи

оратор, в частности, поддерживает выступления представителей Канады, Венгрии и Соединенного Королевства в пользу того, чтобы исключить слова, заключенные в первые скобки.

17. Г-н СВИРИДОВ (Российская Федерация) говорит, что в соответствии с мандатом, определенным в резолюции 49/52 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1994 года, слова "несудоходных видов использования" следовало бы сохранить. Рабочая группа подотчетна Генеральной Ассамблее и должна действовать в соответствии с разработанными для нее правилами. Оратор поддерживает представителей делегаций Сирийской Арабской Республики, Китая, Судана, Вьетнама, Индии и Швейцарии, которые выступают за сохранение этих слов. Необходимо обеспечить соответствие названию конвенции, а также содержанию документа, подготовленного Комиссией международного права.

18. Г-жа ФАХМИ (Египет) выступает за сохранение слов, заключенных в первые скобки.

19. Г-н ПАСТОР РИДРУЭХО (Испания), г-н САЛИНАС (Чили) и г-н ЯХЬЯ (Малайзия) говорят, что, с учетом необходимости обеспечить соответствие, следует сохранить слова, которые заключены в скобки в первой части первого пункта преамбулы.

20. Г-н АМАРЕ (Эфиопия) присоединяется к представителям тех делегаций, которые выступают за сохранение слов "несудоходных видов использования", с тем чтобы обеспечить соответствие положениям резолюции 49/52 Генеральной Ассамблеи, а также мандату, определенному в ней.

21. Г-жа ВАР (Колумбия) говорит, что преамбула должна соответствовать целям Конвенции, которые заключаются в обеспечении регулирования несудоходных видов использования международных водотоков, в связи с чем она выступает за то, чтобы сохранить эту фразу и снять скобки.

22. Г-н ДЕККЕР (Нидерланды) говорит, что делегация его страны осознает важность международных водотоков в целом, а также важность их несудоходных видов использования, в связи с чем она предлагает сохранить обе концепции в первом пункте преамбулы.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что 13 делегаций выступили за сохранение этой фразы, а 7 – против. Если принять предложение Нидерландов, то этот пункт будет гласить: "сознавая важность международных водотоков и их несудоходных видов использования".

24. Г-жа БАРРЕТТ (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) подчеркивает, что если будет принят предлагаемый вариант, то придется изменить вторую часть первого пункта, содержащую заключенные в скобки слова "и их экосистем", поскольку грамматически одна часть не согласуется с другой.

25. Г-н КАНЕЛАШ ДИ КАШТРУ (Португалия) поддерживает предложение Председателя.

26. Г-н РОТКИРХ (Финляндия) говорит, что предложение Нидерландов попадает в цель. Тем не менее он задает вопрос о том, нельзя ли было бы изменить фразу, чтобы она гласила: "Сознавая важность международных водотоков и необходимость регулировать их несудоходные виды использования". Оратор готов снять свое предложение, если оно не будет поддержано всеми.

27. Г-н ПУЛЬВЕНИС (Венесуэла) полностью поддерживает предложение Нидерландов по мотивам, изложенным делегацией Канады. Предложение Финляндии вводит элемент, который не соответствует духу общей ссылки на важное значение международных водотоков и их несудоходных видов использования.

28. Г-жа ГАО Яньпин (Китай) не может согласиться с предложением Нидерландов. Важное значение международных водотоков является очевидным, и поэтому о нем можно как говорить, так и не говорить. Однако, по мнению Китая, обязательно следует заявить о несудоходных видах использования, поскольку мандат, предоставленный Генеральной Ассамблеей, предусматривает разработку конвенции по этому конкретному вопросу.

29. Г-н СВИРИДОВ (Российская Федерация) говорит, что Российская Федерация не выступает против предложения Нидерландов, поскольку она считает, что в данном случае речь идет о приемлемой для всех формулировке. Поэтому оратор соглашается с предложением при том понимании, что полученная в результате этого формулировка не будет являться частью текста самой Конвенции.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что Рабочая группа желает в предварительном порядке принять текст, предложенный Нидерландами.

31. Предложение принимается.

#### Второй пункт преамбулы

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что Рабочая группа желает в предварительном порядке принять текст второго пункта преамбулы.

33. Предложение принимается.

#### Третий пункт преамбулы

34. Г-жа ФЛОРЕС (Мексика) говорит, что Мексика предлагает добавить артикль "las" перед словом "normas", и подчеркивает, что это изменение не несет какого-либо ущерба договорной свободе государства, гарантированной в других статьях.

35. Г-н ПУЛЬВЕНИ (Венесуэла), г-н КАНЕЛАШ ДИ КАШТРУ (Португалия), г-н ПАТРОНАС (Греция), г-н ПАСТОР РИДРУЭХО (Испания) и г-н КАСМЕ (Сирийская Арабская Республика) поддерживают предложение Мексики.

36. Г-н ГОНЗАЛЕС (Франция) говорит, что, поскольку договорная свобода государства гарантируется в статье 3, именно по этой причине следовало бы сохранить неопределенный артикль, с тем чтобы обеспечить соответствие преамбулы содержанию статей.

37. Г-н ШМЕЙКАЛЬ (Чешская Республика) говорит, что если не включить определенный артикль, то возникнет впечатление о том, что эти нормы не допускают отклонения, в то время как в самой Конвенции для государств гарантируется договорная свобода.

38. Г-жа ВАР (Колумбия), г-н ИСКИТ (Турция), г-н ХАБИЯРЕМЬЕ (Руанда) и г-н ФАМ ЧУОНГ ДЖИАНГ (Вьетнам) выступают против включения определенного артикля.

39. Г-жа БАРРЕТТ (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) считает, что включение определенного артикля создало бы впечатление о том, что имеется намерение изменить все соответствующие нормы международного права, в то время как Конвенция не преследует эту цель. Она полагает, что следует сохранить первоначальный вариант текста.

40. Г-н КАФЛИШ (Швейцария) и г-н ХАРРИС (Соединенные Штаты Америки) присоединяются к мнению Соединенного Королевства.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что, поскольку предложение Мексики не получает всеобщего признания, Рабочая группа принимает к сведению позицию тех делегаций, которые выступили в поддержку и против этого предложения, и предлагает в предварительном порядке принять третий пункт преамбулы.

42. Предложение принимается.

Четвертый пункт преамбулы

43. Г-н ИСКИТ (Турция) говорит, что у Турции отсутствуют какие-либо оговорки в отношении существующего варианта четвертого пункта преамбулы.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что Рабочая группа приняла к сведению желание Турции снять свою оговорку, и подчеркивает, что из текста будет устранено соответствующее упоминание.

45. Г-н АМАРЕ (Эфиопия) желает рассмотреть другие проблемы, которые затрагивают "жизнеспособность" международных водотоков и о которых не упоминается в этом пункте, например забор вод из основного водотока и чрезмерная степень использования водотоков.

46. Г-жа ГАО Яньпин (Китай) говорит, что Китай в целом согласен с содержанием пункта, однако он совсем не понимает смысла слова "жизнеспособность". Оратор обращается с просьбой представить соответствующие разъяснения или использовать другое слово, с тем чтобы устранить эту трудность.

47. Г-н ЛАММЕРС (Председатель Редакционного комитета) предлагает исключить слово "жизнеспособность".

48. Г-н ПУЛЬВЕНИС (Венесуэла) подчеркивает, что этот текст был подготовлен Канадой и Венесуэлой, и соглашается с тем, что не совсем ясно, к чему относится термин "viability" и его эквиваленты в переводах на другие языки, в связи с чем он поддерживает предложение Председателя Редакционного комитета.

49. Г-н ПАСТОР РИДРУЭХО (Испания) подчеркивает, что испанский язык – это один из официальных языков Организации Объединенных Наций и что текст на испанском языке будет являться аутентичным текстом Конвенции. С учетом различных толкований, которые могут быть применимы к термину "жизнеспособность", содержащемуся в этом пункте, он поддерживает предложение Председателя Редакционного комитета.

50. Г-н САЛИНАС (Чили), к которому впоследствии присоединяются представители Китая и Ливана, подчеркивают, что если исключить термин "жизнеспособность", то фраза будет неполной. Он предлагает заменить слово "жизнеспособность" словом "использование".

51. Г-жа БАРРЕТТ (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) поддерживает предложение Председателя Редакционного комитета, поскольку она считает его более уместным с лингвистической точки зрения.

52. Г-н КАНЕЛАШ ДИ КАШТРУ (Португалия) поддерживает других ораторов, высказавших возражения.

53. Г-н КАСМЕ (Сирийская Арабская Республика) подчеркивает, что некоторые проблемы не затрагивают "жизнеспособности", но оказывают воздействие на "использование", поэтому в целях обеспечения большей точности было бы уместно исключить первый термин или заменить его вторым.

54. Г-н ФАМ ЧУОНГ ДЖИАНГ (Вьетнам) напоминает о том, что международные водотоки имеют огромное значение для жизни прибрежных государств, поэтому он не может согласиться с исключением термина "жизнеспособность".

55. Г-жа ЛАДГАМ (Тунис) не понимает причин, по которым предлагается исключить термин "жизнеспособность", который носит ясный и четкий характер. Слово "использование" носит более ограничительный характер, и его не столь уместно использовать в преамбуле, которая должна содержать общие положения. Вместе с тем если будет достигнут консенсус, то делегация оратора согласится с предложением об исключении.

56. Г-жа ГАО Яньпин (Китай) также считает, что исключение слова "жизнеспособность" приведет к возникновению неточности, хотя она и готова согласиться с этим предложением.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что замена этого термина неизбежно приведет к возникновению проблем, и отмечает позицию представителей Эфиопии и Вьетнама, которые выступили против его исключения. В любом случае оратор считает, что Рабочая группа желает принять в предварительном порядке четвертый пункт преамбулы, исключив из него слово "жизнеспособность".

58. Предложение принимается.

#### Пятый пункт преамбулы

59. Г-н АМАРЕ (Эфиопия), к которому впоследствии присоединяются представители Индии и Турции, подчеркивает, что в преамбуле ничего не говорится о самом важном аспекте Конвенции, который касается надлежащего использования международных водотоков, в связи с чем оратор предлагает вставить слова "справедливое и разумное" между словами "обеспечит" и "использование".

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание членов Рабочей группы на сноску 3 в конце страницы, касающуюся предложения заменить слово "framework" словом "Framework". Что касается слов "и устойчивому", которые заключены в скобки, то оратор говорит, что вопрос о них будет рассмотрен после принятия решения по пятому пункту.

61. Г-жа ЛАДГАМ (Тунис) считает странным, что в этой статье упоминается рамочная конвенция, о которой больше нигде не говорится.

62. Г-н РОЗЕНСТОК (эксперт-консультант) напоминает, что в некоторых случаях говорится о рамочной конвенции, поскольку она создала бы общие рамки для заключения между государствами соглашений по международным водотокам, однако при этом подразумевается необщепринятое значение этого термина. Высказывались предложения об исключении слова "рамочная", другие же хотели бы писать это слово с прописной буквы для того, чтобы обозначить ее специальный характер. По этому вопросу было принято единодушное решение о том, чтобы писать это слово со строчной буквы.

63. Г-н КАСМЕ (Сирийская Арабская Республика) подчеркивает, что более важное значение имеет текст конвенции и закрепленные в ней обязательства. Оратор считает обоснованным предложение о добавлении слов "справедливое и разумное" перед словом "использование", однако поскольку отсутствует какое-либо определение или норма для толкования этих терминов, в будущем могут возникнуть проблемы с их толкованием. То же самое относится к слову "оптимальному", которое фигурирует далее в этом же пункте. Оратор предлагает отложить принятие решения по этому вопросу до второй читки.

64. Г-жа ГАО Яньпин (Китай) считает, что вопрос об использовании прописной или строчной буквы не имеет какого-либо практического значения и что основополагающая концепция этого пункта является приемлемой. Тем не менее отмечается определенная степень дублирования концепций. С тем чтобы сохранить ясный характер цели Конвенции, оратор предлагает исключить фразу "и содействие их оптимальному [и устойчивому] использованию".

65. Г-н ХАНАФИ (Египет), к которому впоследствии присоединяется представитель Ливана, говорит, что в преамбуле не следует разъяснять принципы и тем более там не следует упоминать какие-либо отдельно взятые принципы. Принципы будут установлены впоследствии в постановляющей части Конвенции.

66. Г-н ПРАНДЛЕР (Венгрия), к которому впоследствии присоединяется представитель Аргентины, соглашается с тем, чтобы писать слово "рамочная" со строчной буквы, хотя, по его мнению, это не является абсолютно необходимым. Оратор выступает против включения слов "справедливое и разумное", поскольку они не являются единственными принципами, признанными в конвенции. Текст этого пункта и слова "и устойчивому" после слова "оптимальному" следовало бы сохранить.

67. Г-н ИСКИТ (Турция) говорит, что была получена гибридная концепция рамочной конвенции, которую, как правило, не применяют на практике. Поэтому вопрос о том, использовать или не использовать слово "рамочная", не имеет никакого значения.

68. Г-жа БАРРЕТТ (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) считает важным добавить слово "устойчивое" перед словом "использование", хотя она и осознает, что преамбула должна соответствовать постановляющей части текста и что пока не было достигнуто соглашение по статьям 5-7 Конвенции, в которых предстоит принять решение о том, какие прилагательные будут использоваться для определения слова "использование". По мнению оратора, слово "рамочная" излишне. Оратор считает странным, что вдруг без какой-либо ссылки



упоминается рамочная конвенция, и предлагает заменить артикль "la" артиклем "una" перед словом "Convención marco" в тексте на испанском языке, поскольку в противном случае будет казаться, что говорится о другой конвенции.

69. Г-н ХАБИЯРЕМБЕ (Руанда) соглашается с изменением, предложенным представителем Соединенного Королевства. Предложение Эфиопии имеет важное значение, поскольку таким образом будет продемонстрировано убеждение в том, что конвенция гарантирует не только использование, но также и справедливое и разумное использование международных водотоков.

70. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что этот вопрос не рассматривается в настоящее время по той причине, что следует получить результаты консультаций по статье 5.

71. Г-н КАНЕЛАШ ДИ КАШТРУ (Португалия) и г-н ФАМ ЧУОНГ ДЖИАНГ (Вьетнам) поддерживают предложения Соединенного Королевства и Венгрии.

72. Г-н ГОНЗАЛЕС (Франция) поддерживает предложение Соединенного Королевства. В связи с существующим вариантом возникает стилистическая проблема. Как представляется, в преамбуле нелогично со всей определенностью ссылаться на принимаемый документ. Достаточно сослаться на характер этого документа, используя при этом неопределенный артикль.

73. Г-н САЛИНАС (Чили) выступает за сохранение этого пункта в его нынешнем виде, однако с учетом изменения, предложенного Соединенным Королевством. Кроме того, следует сохранить термин "рамочная", поскольку он подтверждает содержание и характер положений рассматриваемой Конвенции.

74. Г-н ДЕKKЕР (Нидерланды) поддерживает предложение Соединенного Королевства и подчеркивает, что следовало бы исключить слова "рамочная конвенция обеспечит", чтобы текст этого пункта гласил: "выражая убежденность в том, что будет обеспечено использование, освоение и т.д. для нынешнего и будущих поколений".

75. Г-н ХАНАФИ (Египет) считает, что, с тем чтобы не затягивать обсуждение этого вопроса, который уже обстоятельно рассматривался в Редакционном комитете, было бы более уместно и обоснованно принять текст в его нынешнем виде, поскольку в данном случае говорится о пункте преамбулы, содержание которого будет рассмотрено в тексте Конвенции. Что касается сноски 3, то именно делегация Египта предложила писать слово с прописной буквы, с тем чтобы обеспечить его принятие, однако она соглашается с написанием этого слова со строчной буквы, с тем чтобы не затягивать обсуждение.

76. Г-н АЛЬ-ВИТРИ (Ирак) подчеркивает, что преамбула должна быть краткой и лаконичной. Если же имеется желание включить принципы, содержащиеся в других статьях, то необходимо обеспечить полноту их изложения. Например, не следовало бы забывать о принципе суверенитета государств и о принципе непричинения ущерба другим государствам.

77. Г-н ЛАВАЛЬ (Гватемала) подчеркивает, что, как об этом уже говорилось в Редакционном комитете, нелогично включать в преамбулу ссылку на саму Конвенцию. В преамбуле должно говориться о цели принятия Конвенции. Поэтому оратор поддерживает предложение Соединенного Королевства о замене определенного артикля "la" на неопределенный артикль "una", как об этом также говорится в сноске 5, предложенной Сирией и Эфиопией. Тем не менее если будет принято предложение о том, чтобы в преамбуле Конвенции имелась сноска на эту конвенцию, то можно использовать классическую формулировку "настоящая Конвенция", как это имеет место в случае с постановляющей частью.

78. Г-н РОТКИРХ (Финляндия) выступает за сохранение текста в той форме, в которой он был предложен Редакционным комитетом, с тем чтобы не нарушать достигнутое равновесие. Также можно было бы отложить рассмотрение этого вопроса, с тем чтобы не затягивать обсуждение.

79. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает сохранить сноску 3, в которой содержится предложение Египта о замене слова "framework" словом "Framework", и принять текст в его нынешней форме. С учетом того, что по предложению Эфиопии и Китая поступили оговорки, Председатель предлагает отразить оговорки этих делегаций в отчете и рассмотреть вопрос о заключенных в скобки словах "и устойчивому" в будущем, когда будет принято решение по статье 5.

80. Г-н АМАРЕ (Эфиопия) считает, что его предложение имеет важное значение, поскольку оно касается вопроса, который также относится к постановляющей части и который, кроме того, получил значительную поддержку. Если рассмотрение этого пункта будет отложено, то в текст необходимо включить слова "[справедливое и разумное]", с тем чтобы его можно было также принять в предварительном порядке.

81. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает принять в предварительном порядке пункт в его нынешней форме и включить в отчет предложение Эфиопии о добавлении слов "справедливое и разумное" перед словом "использование". Поскольку Эфиопия не дала своего согласия, Председатель постановляет продолжить консультации по четвертому пункту преамбулы под руководством г-на ПУЛЬВЕНИСА (Венесуэла).

82. Г-н ХАНАФИ (Египет) указывает, что общепринятая практика заключается в принятии в предварительном порядке того текста, по которому достигнуто общее согласие. Если же какая-либо делегация высказывает оговорки, она должна сформулировать их, но не следует допускать возникновения такого положения, при котором государства могут затруднять обсуждение текста и не присоединяться к консенсусу. Должен существовать единый принцип, регулирующий деятельность Рабочей группы, или следует принять другой регламент. Оратор не понимает, почему, когда высказывается возражение в отношении текста, соответствующий вопрос рассматривается на неофициальных консультациях.

83. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что, как правило, к делегациям обращается просьба проявлять гибкость. Если имеются оговорки, то обращается просьба не блокировать процесс принятия в предварительном порядке. Если делегация желает получить больше времени для обсуждения какого-либо текста, то вопрос о его принятии откладывается, с тем чтобы обеспечить продолжение работы, при этом всегда выражается надежда на то, что эта задержка будет непродолжительной.

84. Г-н ХАНАФИ (Египет) говорит о том, что, к сожалению, он вынужден не согласиться. На предыдущей сессии Турция представила оговорки в отношении всего текста, и было принято решение принять его с учетом оговорок. В этом случае говорится о предложении, касающемся того пункта, который не пользовался полной поддержкой, и было принято решение о его передаче для рассмотрения в ходе неофициальных консультаций. Если будут настаивать на том, чтобы рассмотреть текст в ходе неофициальных консультаций, Египет представит официальное предложение в этой связи.

85. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что на предыдущей сессии, проявив любезность, Турция согласилась с его предложением. В этом случае, несмотря на то, что к представителю Эфиопии была обращена просьба не затруднять процесс принятия текста в предварительном порядке, согласие получено не было. Поэтому до того, как принять какие-либо меры в этой связи, представляется необходимым предоставить делегациям больше времени.

86. Г-н АМАРЕ (Эфиопия) указывает, что в данном случае говорится о чрезвычайно спорном пункте, по которому не был достигнут консенсус, ни по термину "рамочная", ни по его предложению. Поэтому он согласился с предложением Председателя о продолжении неофициальных консультаций в целях достижения консенсуса, при том понимании, что это содействует принятию пункта.

87. Г-н ХАНАФИ (Египет) просит Председателя сообщить координатору неофициальных консультаций о предложенных его делегацией изменениях к пятому пункту преамбулы, которые касаются добавления слов "справедливое и разумное", по предложению делегации Эфиопии, фраз "обязательство сотрудничать" и "обязательство не причинять ущерб".

88. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, очевидно, следовало вернуться к первоначальному варианту текста, представленному Редакционным комитетом, и что в то же время он предоставит координатору неофициальных консультаций возможность проинформировать о полученных результатах. Пока же он хотел бы прекратить обсуждение данного пункта.

89. Г-н КАСМЕ (Сирийская Арабская Республика) предлагает в качестве решения, приемлемого для Эфиопии и Египта, вставить перед словами "справедливое и разумное", предложенными Эфиопией, слова "в интересах всех заинтересованных государств". Это позволило бы учесть соображения Египта в отношении обязательства не причинять ущерба. Если это предложение устраивает обе делегации, то его можно было бы принять без проведения консультаций.

90. Г-н АЛЬ-ВИТРИ (Ирак) поддерживает изменения, предложенные Египтом.

#### Пункты 6 и 7 преамбулы

91. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что Рабочая группа желает принять в предварительном порядке шестой и седьмой пункты преамбулы.

92. Предложение принимается.

#### Восьмой пункт преамбулы

93. Г-н ПУЛЬВЕНИС (Венесуэла) сообщает, что консультации не позволили достичь консенсуса по существующему варианту этого пункта. Ряд делегаций считают, что в преамбулу не следует включать формулировки такого рода, которые используются в нынешнем варианте. Другие заявили о своей готовности сотрудничать по вопросам разработки таких формулировок, которые содействовали бы сближению позиций, в частности в том, что касается применимого международного права. Некоторые делегации высказали мнение о том, что вместо столь общей ссылки можно было бы использовать ссылку на ограничения международного права, касающегося суверенитета. Другие делегации заявили о том, что они предпочитают использовать более общую формулу, заменив в тексте на английском языке слова "in accordance with" словами "subject to" перед словами "применимым международным правом", что не привело бы к значительному изменению смысла этого выражения и в то же время позволило бы учесть значение, которое должна иметь эта ссылка на применимое международное право. Максимум, что удалось сделать – это зафиксировать две позиции: одна из них заключается в том, чтобы исключить этот пункт, а другая – в том, чтобы принять предложение делегации Швейцарии и выработать таким образом более четкие формулировки, которые позволили бы добиться консенсуса.

94. Г-н АЛЬ-ВИТРИ (Ирак) говорит, что в случае сохранения этого пункта он хотел бы добавить следующие слова: "прибрежные государства не будут причинять ущерба другим прибрежным государствам".

95. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что отсутствуют условия, необходимые для принятия решения по восьмому пункту, и надеется, что делегации будут сотрудничать с г-ном Пульвенисом.

Девятый пункт преамбулы

96. Г-н РОЗЕНСТОК (эксперт-консультант) говорит, что, может быть, содержащаяся в девятом пункте прямая ссылка на Стокгольмскую декларацию 1972 года, а также на Конференцию Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию позволит учесть принцип 21 Стокгольмской декларации, который включает элементы восьмого пункта.

97. Н-н АМАРЕ (Эфиопия) заявляет о том, что его делегация предпочитает сохранить этот пункт с учетом изменения, который желала бы внести его делегация, и поэтому она готова провести консультации по данному вопросу.

98. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ постановляет отложить рассмотрение девятого пункта преамбулы.

Десятый пункт преамбулы

99. Г-н АМАРЕ (Эфиопия) желает привлечь внимание к оговорке Эфиопии по десятому пункту преамбулы в связи с теми вопросами, которые возникают у его делегации по статье 3.

100. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что Рабочая группа принимает к сведению эту оговорку и желает принять в предварительном порядке десятый пункт преамбулы.

101. Предложение принимается.

Одиннадцатый, двенадцатый и тринадцатый пункты преамбулы

102. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что Группа желает принять в предварительном порядке одиннадцатый, двенадцатый и тринадцатый пункты преамбулы.

103. Предложение принимается.

104. Г-н КАСМЕ (Сирийская Арабская Республика) задает вопрос о том, нельзя ли добавить в текст преамбулы предложенный Эфиопией и Сирийской Арабской Республикой пункт, который содержится в сноске 5 в конце страницы. Оратор говорит, что в Редакционном комитете высказывались мнения за это и против этого, однако данный вопрос не является предметом общих обсуждений, и отмечает, что принципы международного права предназначаются для оказания содействия государствам.

105. Г-н ЛАММЕРС (Председатель Редакционного комитета) говорит, что, поскольку две страны высказались за это предложение и четыре – против, Комитет постановил не включать этот пункт, приняв к сведению оговорки Эфиопии и Сирийской Арабской Республики.

106. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Сирийской Арабской Республике провести консультации с другими делегациями по своему предложению и в том случае, если она получит необходимую поддержку, проинформировать Рабочую группу.

107. Г-н КАСМЕ (Сирийская Арабская Республика) напоминает, что это предложение также поддерживают Соединенные Штаты, и соглашается рассмотреть этот вопрос в ходе неофициальных консультаций.

108. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ привлекает внимание членов Группы к касающемуся пункту 3 статьи 3 предложению, содержащемуся во втором докладе, и к тем последствиям, которые принятие этих поправок будет иметь для пункта 5 этой статьи.

109. Г-н ГОНЗАЛЕС (Франция) желает разъяснить, что принятие пункта 3 и пункта 5 статьи 3 будет зависеть от окончательного варианта того заявления, которое будет принято по вопросу о договорной свободе.

110. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает о том, что делегации согласились принять пункт 3 и обусловленные им изменения в пункте 5 статьи 3 с учетом согласованного заявления, которое зачитал Председатель Редакционного комитета, представляя эти статьи. Поэтому следует изыскать способ для того, чтобы принять это заявление во внимание. Оратор считает, что последние статьи не вызывают каких-либо вопросов.

#### Статья 34

111. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что следует указать дату, когда Конвенция будет открыта для подписания. Эта дата будет определена Генеральной Ассамблеей.

112. Г-н СВИРИДОВ (Российская Федерация) спрашивает, располагает ли Секретариат сведениями о сроках, установленных Генеральной Ассамблеей для рассмотрения проекта.

113. Г-н ЛИ (Секретарь) напоминает, что согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи Рабочая группа должна представить свой доклад на нынешней сессии Генеральной Ассамблеи и что последняя должна рассмотреть его до июня. Конвенция будет открыта для подписания на протяжении одного года, начиная с момента ее принятия Генеральной Ассамблеей.

114. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что Рабочая группа желает в предварительном порядке принять статью 34.

115. Предложение принимается.

#### Статьи 35, 36 и 37

116. Г-н АМЕР (Египет) подчеркивает, что в статье 36 следует определить требуемое число ратификационных грамот. Вопрос об этом имеет важное значение, и поэтому его следует рассмотреть.

117. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что, несмотря на необходимость достижения соглашения по числу ратификационных грамот, Рабочая группа желает принять в предварительном порядке статьи 35, 36 и 37.

118. Предложение принимается.

Заседание закрывается в 13 ч. 05 м.